

РЕЦЕНЗИЯ

От проф. Николай Цветков,
Преподавател в катедра „Хореография”
ЮЗУ „Неофит Рилски” – Благоевград

Относно: защита на дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“ към катедра *Хореография* при *Факултета по изкуствата* на ЮЗУ „Неофит Рилски“ - Благоевград

Професионално направление 8.3 Музикално и танцово изкуство, област на висшето образование 8. Изкуства по научна специалност *Хореография* представен от **Инпин Уан** докторант редовна форма на обучение в катедра „Хореография”, факултет по изкуствата в ЮЗУ „Неофит Рилски“ гр. Благоевград на тема:

„ХОРЕОГРАФСКИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НА ТАНЦОВИ ДРАМИ, АДАПТИРАНИ ПО КИТАЙСКИ ЛИТЕРАТУРНИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ”

Научен ръководител – проф. д.изк. Анелия Янева

Докторантът **Инпин Уан** от 2010 г. до 2014 г. учи в Ксиаменския университет, катедра „Китайски танци“, специалност „Танцово изкуство“, която завършва с бакалавърска степен през 2014.

През 2017 г. завършва магистърска степен по танцово изкуство в Университета в Сямън.

През 2019 г. се присъединява към Музикалното училище на университета „Дзимей“ като преподавател по танци.

По време на следването и работата си режисира и създава танцови драми, печели специални и престижни награди, публикува над 10 научни статии. Като ръководител и експерт участва в 18 научноизследователски проекти.

Значимост на изследвания проблем в научно и научно-приложно отношение

Настоящата дисертация се фокусира и предлага задълбочен анализ на танцови постановки, адаптирани от творби на модерната и съвременната китайска литература, с цел да се изследват в дълбочина техните характеристики и развитието на китайския танцов театър. Трудът дава обемна и структурирана информация за връзката между онтологията на литературата и онтологията на

танцовия театър. От гледна точка на хореографската практика, в изследването се анализират и обобщават процесите на трансформация на теми, хореографски стратегии, съдържание и художествени стойности от литературата в танцовото изкуство. Предоставен е многостранен и задълбочен анализ на процеса на адаптация на литературни творби за танцов театър. Всичко това доказва, че докторантът е добре запознат с проблематиката и материята, като обосновава и подкрепя своите анализи с изследователска литература.

Формулираните цели на настоящето изследване са: да *систематизира и анализира адаптираните от китайската литература танцови постановки на теоретично ниво, чрез проследяване на тяхното историческо развитие, идентифициране на основните им характеристики и класифициране според специфичните им особености. Теоретично изследване върху съдържанието на адаптациите, методите, използвани от хореографите, и стратегиите за адаптация, допринасяйки за обогатяване на съществуващото знание в областта, съчетаване на теоретичен анализ с конкретни примери на литературни произведения, адаптирани за танцовата сцена.*

Целта е ясно и убедително изведена в текста.

Основните задачи дават възможност за всеобхватност и пълнота в изследователската работа.

Докторантът си е поставил 4 задачи в изследването:

1) Систематизиране на историческата линия и обобщаване на ключовите исторически характеристики на танцовите постановки, адаптирани от литературни творби.

2) Класифициране на различните типове адаптации и обяснение на тяхното съдържание.

3) Изследване на методите за адаптация и обобщаване на стратегиите, използвани при тяхното реализиране.

4) Анализиране на значението и стойността на процеса на адаптация.

Методология на изследването - използва структурен, сравнително-аналитичен, емпиричен и исторически метод. Методите на научното изследване са много добре подбрани за реализиране на докторската дисертация и за осъществяване на поставените задачи

Съдържание на дисертацията

Дисертацията се състои от увод, четири основни глави и заключение -170 страници, от които 164 стр. основен текст. Библиографията включва общо 56 източника - книги статии, интернет източника..

Уводът е достатъчно информативен и насочва към проблематиката на изследването, неговата актуалност и мотивировката на автора за провеждането му.

Глава I е озаглавена **„Сходства и различия между литературните произведения и танцовите постановки”** обхваща 28 стр. и е структурирана в 3 части. Тук умело и задълбочено е разгледана, проучена и представена връзката между китайската литература, адаптацията на танцовия театър и нейното историческо развитие. Анализирани са приликите и разликите между двете форми на изкуство по отношение на средата, стила на разказване, емоционалното предаване и възприемането от публиката. Анализирани са условията, принципите и практическите предизвикателства при адаптирането на литература към танцов театър.

В тази първа глава докторантът като изследва, съпоставя и анализира историческата еволюция на танцовите постановки, адаптирани от китайски литературни произведения, пътищата за адаптиране на китайски литературни произведения в танцови постановки и многоизмерните интерпретации на китайските литературни произведения, адаптирани в танцови постановки прави много задълбочени и точни формулировки и обобщения:

- писменото слово и телесният език притежават специфични особености, подходящи за пресъздаване съответно на рационалното и емоционалното.

-разликата между литературните произведения и танцовите постановки по отношение на наративния стил отразява различните подходи и акценти в изразяването на идеи и емоции в двете форми на изкуството. Тези два метода взаимно се допълват, като предлагат богати възможности за повествователно изразяване.

-танцовият театър притежава свои уникални характеристики, като „мобилност“ и „времева обвързаност“.

-основният принцип на адаптацията е да се уважава духът на

оригиналното произведение и да се спазват основните творчески закони на танцовия театър, като същевременно се отразява хуманната загриженост на съвременните творци.

Глава 2. Хореографски практики при адаптиране на китайски литературни произведения в танцови постановки се насочва върху практиката на адаптиране на литературни творби в танцовия театър, основаваща се на принципите на естетиката, което да потвърди разсъжденията от първа глава. Направен е анализ на материалите, използвани за адаптации, методите за тяхното осъществяване, както и интерпретативните подходи, които хореографите прилагат в различни исторически и социални контексти.

Така се стига до заключението, че *при адаптацията на литературни произведения в танцови постановки хореографите и режисьорите търсят новаторство във формата, но в същото време задълбочено изследват и съвременните ценности, интерпретирайки литературата по нов начин, придавайки ѝ нов дух и утвърждавайки позитивен светоглед. Разнообразието и дълбоката стойност на тези адаптации са плод на взаимодействието между идеите на творческия колектив, нуждите на времето, институционалната подкрепа и политическото финансиране. Затова преходът от една форма на изкуство към друга е свързан със сложни творчески процеси.*

В Глава 3 озаглавена „**Хореографски стратегии при адаптиране на китайски литературни произведения в танцови постановки**“ е направено обобщение и предоставя теоретична основа и практически насоки за бъдещо хореографско творчество и по-задълбоченото разбиране на кросмедийното творчество между литературата и танцовия театър. Важен момент в тази глава са изследванията и анализите на методите върху стратегиите за адаптация, основани на художествените принципи на танцовия театър, психологията на хореографите и режисьорите при адаптацията на литературни произведения. Предлагат се важни референции и практически насоки за хореографите и режисьорите, как литературните персонажи, сюжети и структури се преобразуват в танцовия театър, при спазване на художествените закони на тази форма на изкуство.

На базата на емпиричните данни и анализи от проучването в **четвърта глава** авторът обобщава културната и художествената стойност на адаптациите на литературни произведения за танцовия театър. Проведен е задълбочен анализ на

социалното и културното въздействие на това явление. Подчертава се, че този вид продукции не само обогатява танцовото изкуство, но и усилва разпространението и културното влияние на литературните произведения. Разглежда съдържанието и стойността на адаптациите на китайската литература в танцов театър, както и свързани с тях предложения.

Накрая искам да подчертая, че данните от проведеното научно изследване и предложената методика са представени и онагледени по подходящ начин и са подкрепени с прецизно проведена обработка доказваща достоверността, валидността и надеждността на получените резултати. Анализите са изчерпателни, непротиворечиви и дават ясна картина за ефекта от приложението на научното изследване, който е изцяло в подкрепа на работната хипотеза на автора.

Всичко това дава основание на автора в заключение да формулира десет приноса:

- 1. Обогаляване на теоретичната основа на създаването на китайски танцов театър*
- 2. Предлагане на технически методи за адаптиране на литературни произведения към танцов театър*
- 3. Разкриване на културната и комуникационната стойност на танцовите постановки, адаптирани от литературни творби*
- 4. Насърчаване на иновациите в художествената форма на танцовия театър*
- 5. Предоставяне на хореографски стратегии за адаптиране на литературни творби в танцови постановки*
- 6. Усъвършенстване на възможностите за нови интерпретации на литературни произведения*
- 7. Подчертаване на кросмедийния характер на танцовия театър*
- 8. Практически препоръки към създаването на танцови постановки, адаптирани от литературни произведения*
- 9. Принос към модернизацията и трансформацията на традиционната литература*
- 10. Предоставяне на нови перспективи за бъдещи изследвания*

Авторефератът по смисъл и съдържание отговаря на написаното в дисертацията.

По темата на дисертацията Инпин Уан има публикувани 3 статии:

1.Инпин Уан. Развитие и промяна в адаптацията на китайски класически литературни произведения в танцов театър от „Сън за червената стая[J].

《Очарователен Китай》, CN41-1390/C (ISSN1673-0992), 2024.10(281-283), Китай

2. Инпин Уан.Литература-филм-танцов театър Адаптация в съвременния контекст на създаването на танцов театър[J]. 《Разкрояване на живота》, CN31-1530/G0 (ISSN1006-0359), 2024.08(112-114), Китай

3. Инпин Уан.Възстановяване и преоткриване: Конструктивни подходи към формите на движение в съвременното танцово творчество в операта Putu Xian[J]

《Изкуство изследвания》 (изкуство вестник на Харбин нормално колеж), 2023.04(85-87), Китай

Искам специално да поздравя и научния ръководител проф. д. изк. Анелия Янева за усилията, които е положила за отличните резултати на докторанта.

Като цяло дисертационния труд отговаря на всички изисквания за подобен род научно изследване, а авторът му демонстрира познаване на предметните области свързани с неговото изследване.

В заключение въз основа на качествата на дисертационния труд и на нейните безспорни приноси убедено предлагам на почитаемото жури да присъди на Инпин Уан образователната и научна степен „Доктор”. Професионално направление (шифър 8.3) „Музикално и танцово изкуство”, Научна област - 8. Изкуства , докторска програма „Хореография”

15.04.2025 г.

Подпис:

(проф. Николай Цветков)

REVIEW

By Prof. Nikolay Tsvetkov,

Lecturer in the Department of Choreography

Southwestern University "Neofit Rilski" - Blagoevgrad

Regarding: defense of a dissertation for the award of the educational and scientific degree "doctor" at the Department of Choreography at the Faculty of Arts of Southwestern University "Neofit Rilski" - Blagoevgrad

Professional field 8.3 Music and dance art, field of higher education 8. Arts in the scientific specialty Choreography presented by Inping Wang, doctoral student full-time in the Department of Choreography, Faculty of Arts at Southwestern University "Neofit Rilski" Blagoevgrad on the topic:

"CHOREOGRAPHIC INTERPRETATIONS OF DANCE DRAMAS ADAPTED FROM CHINESE LITERARY WORKS"

Scientific supervisor - Prof. D.Sc. Anelia Yaneva

Doctoral student Yingping Wang studied at Xiamen University, Department of Chinese Dance, majoring in Dance Art from 2010 to 2014, graduating with a bachelor's degree in 2014.

In 2017, she graduated with a master's degree in dance art from Xiamen University.

In 2019, she joined the School of Music of Jimei University as a dance instructor.

During her studies and work, she directed and created dance dramas, won special and prestigious awards, and published over 10 scientific articles. As a supervisor and expert, she participated in 18 research projects.

Significance of the researched problem in scientific and scientific-applied terms

This dissertation focuses on and offers an in-depth analysis of dance productions adapted from works of modern and contemporary Chinese literature, in order to study in depth their characteristics and the development of Chinese dance theater. The work provides voluminous and structured information on the relationship between the ontology of literature and the ontology of dance theater. From the point of view of choreographic practice, the study analyzes and summarizes the processes of transformation of themes, choreographic strategies, content and artistic values from literature into dance art. A multifaceted and in-depth analysis of the process of adaptation of literary works for dance theater is provided. All this proves that the doctoral student is well acquainted with the issues and subject matter, substantiating and supporting his analyses with research literature.

The formulated objectives of this study are: to systematize and analyze dance performances adapted from Chinese literature at a theoretical level, by tracing their historical development, identifying their main characteristics and classifying them according to their specific features. Theoretical research on the content of adaptations, methods used by choreographers, and adaptation strategies, contributing to the enrichment of existing knowledge in the field, combining theoretical analysis with specific examples of literary works adapted for the dance stage.

The goal is clearly and convincingly stated in the text.

The main tasks allow for comprehensiveness and completeness in the research work.

The doctoral student has set himself 4 tasks in the study:

- 1) Systematize the historical line and summarize the key historical characteristics of dance performances adapted from literary works.
- 2) Classify the different types of adaptations and explain their content.
- 3) Study the methods of adaptation and summarize the strategies used in their implementation.
- 4) Analyzing the meaning and value of the adaptation process.

Research methodology - uses structural, comparative-analytical, empirical and historical methods. The methods of scientific research are very well selected for the implementation of the doctoral dissertation and for the implementation of the tasks set

Contents of the dissertation

The dissertation consists of an introduction, four main chapters and a conclusion.

The introduction is sufficiently informative and points to the research problem, its relevance and the author's motivation for conducting it.

Chapter I is entitled "Similarities and Differences between Literary Works and Dance Performances" and covers 28 pages. and is structured in 3 parts. Here, the relationship between Chinese literature, the adaptation of dance theater and its historical development is skillfully and thoroughly examined, studied and presented. The similarities and differences between the two art forms in terms of environment, storytelling style, emotional transmission and audience perception are analyzed. The conditions, principles and practical challenges in adapting literature to dance theater are analyzed.

In this first chapter, the doctoral student, by researching, comparing and analyzing the historical evolution of dance productions adapted from Chinese literary works, the ways of adapting Chinese literary works into dance productions and the multidimensional interpretations of Chinese literary works adapted into dance productions, makes very profound and precise formulations and generalizations:

- the written word and body language have specific features suitable for recreating the rational and the emotional, respectively.
- the difference between literary works and dance productions in terms of narrative style reflects the different approaches and emphases in the expression of ideas and emotions in the two art forms. These two methods complement each other, offering rich possibilities for narrative expression.
- dance theater has its own unique characteristics, such as "mobility" and "time-bound".
- the basic principle of adaptation is to respect the spirit of the original work and to observe the basic creative laws of dance theater, while at the same time reflecting the humane concern of contemporary artists.

Chapter 2. Choreographic Practices in Adapting Chinese Literary Works into Dance Performances focuses on the practice of adapting literary works into dance theater, based on the principles of aesthetics, which confirms the reasoning from the first chapter. An analysis is made of the materials used for adaptations, the methods for their implementation, as well as the interpretative approaches that choreographers apply in different historical and social contexts.

Thus, it is concluded that when adapting literary works into dance performances, choreographers and directors seek innovation in form, but at the same time they also deeply explore contemporary values, interpreting literature in a new way, giving it a new spirit and affirming a positive worldview. The diversity and deep value of these adaptations are the result of the interaction between the ideas of the creative collective, the needs of the time, institutional support and political funding. Therefore, the transition from one art form to another is associated with complex creative processes.

Chapter 3, entitled “Choreographic Strategies in Adapting Chinese Literary Works into Dance Performances”, provides a summary and provides a theoretical basis and practical guidelines for future choreographic work and a deeper understanding of cross-media work between literature and dance theater. An important point in this chapter is the research and analysis of methods on adaptation strategies based on the artistic principles of dance theater, the psychology of choreographers and directors in adapting literary works. Important references and practical guidelines are offered for choreographers and directors on how literary characters, plots and structures are transformed into dance theater, while respecting the artistic laws of this art form. Based on the empirical data and analysis from the study, in the fourth chapter, the author summarizes the cultural and artistic value of adaptations of literary works for dance theater. An in-depth analysis of the social and cultural impact of this phenomenon is conducted. It is emphasized that this type of production not only enriches the art of dance, but also enhances the dissemination and cultural influence of literary works.

It examines the content and value of adaptations of Chinese literature into dance theater, as well as related proposals.

Finally, I would like to emphasize that the data from the conducted scientific research and the proposed methodology are presented and illustrated in an appropriate manner and are supported by a precisely conducted processing proving the credibility, validity and reliability of the obtained results. The analyses are comprehensive, consistent and give a clear picture of the effect of the application of the scientific research, which is fully in support of the author's working hypothesis.

All this gives the author reason to formulate ten contributions in conclusion:

1. Enriching the theoretical basis of the creation of Chinese dance theater
2. Proposing technical methods for adapting literary works to dance theater
3. Revealing the cultural and communication value of dance performances adapted from literary works
4. Promoting innovations in the art form of dance theater
5. Providing choreographic strategies for adapting literary works to dance performances
6. Improving the possibilities for new interpretations of literary works
7. Emphasizing the cross-media nature of dance theater

8. Practical recommendations for the creation of dance performances adapted from literary works
9. Contribution to the modernization and transformation of traditional literature
10. Providing new perspectives for future research

The abstract corresponds in meaning and content to what is written in the dissertation.

On the topic of the dissertation, Yingping Wang has published 3 articles:

1. Yingping Wang. Development and Change in the Adaptation of Chinese Classical Literary Works into Dance Theater from "Dream of the Red Chamber[J]. 《Charming China》 , CN41-1390/C (ISSN1673-0992), 2024.10(281-283), China
2. Yingping Wang. Literature-Film-Dance Theater Adaptation in the Contemporary Context of Dance Theater Creation[J]. 《Beautifying Life》 , CN31-1530/G0 (ISSN1006-0359), 2024.08(112-114), China
3. Yingping Wang. Recovery and Rediscovery: Constructive Approaches to Movement Forms in Contemporary Dance Creation in the Putu Xian Opera[J] 《Art Research》 (Art Journal of Harbin Normal College), 2023.04(85-87),, China

I would like to specially congratulate and the scientific supervisor Prof. D.Eng. Anelia Yaneva for the efforts she has made for the excellent results of the doctoral student.

Overall, the dissertation meets all the requirements for this type of scientific research, and its author demonstrates knowledge of the subject areas related to his research.

In conclusion, based on the qualities of the dissertation and its undeniable contributions, I confidently propose to the esteemed jury to award Yingping Wang the educational and scientific degree of "Doctor". Professional field (code 8.3) "Musical and Dance Art", Scientific field - 8. Arts, doctoral program "Choreography"

04/15/2025

Signature:

(Prof. Nikolay Tsvetkov)